

710

POROZUMIENIE

między Ministrem Pracy i Polityki Społecznej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Pracy i Spraw Socjalnych Republiki Czeskiej w sprawie wypłaty świadczeń oraz przeprowadzania kontroli administracyjnej i lekarskiej,

sporządzone w Pradze dnia 10 grudnia 2002 r.

POROZUMIENIE

między Ministrem Pracy i Polityki Społecznej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Pracy i Spraw Socjalnych Republiki Czeskiej w sprawie wypłaty świadczeń oraz przeprowadzania kontroli administracyjnej i lekarskiej

Na podstawie artykułu 6 ustęp 2 Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o ubezpieczeniu społecznym oraz artykułu 5 ustęp 4 Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie polityki i administracji społecznej, podpisanych w Warszawie dnia 5 kwietnia 1948 r., właściwe władze administracyjne Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej, reprezentowane

ze strony polskiej przez:

— Ministra Pracy i Polityki Społecznej,

ze strony czeskiej przez:

— Ministra Pracy i Spraw Socjalnych,

uzgodniły, co następuje:

§ 1. 1. Emerytury, renty z tytułu niezdolności do pracy, renty rodzinne, dodatki do emerytur i rent oraz zasiłki pogrzebowe i ekwiwalenty pieniężne za deputaty węglowe — po stronie polskiej;

oraz emerytury, pełne renty inwalidzkie, częściowe renty inwalidzkie, renty dla wdów, wdowców i sierot, dodatki za bezradność — po stronie czeskiej;

zwane dalej „świadczeniami”, przysługujące na podstawie przepisów prawnych polskich i czeskich, a także postanowień Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o ubezpieczeniu społecznym oraz Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie polityki i administracji społecznej, podpisanych w Warszawie dnia 5 kwietnia 1948 r., przekazywane będą przez właściwe instytucje bezpośrednio osobom uprawnionym zamieszkałym na terytorium drugiego Państwa, za pośrednictwem poczty.

2. Instytucjami właściwymi do wypłaty świadczeń są:

— ze strony polskiej:

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego — Oddział Regionalny w Nowym Sączu (Pokladna zemědělského sociálního pojištění — Oblastní po-

UJEDNÁNÍ

mezi ministrem práce a sociální politiky Polské republiky a ministrem práce a sociálních věcí České republiky o výplatě dávek a provádění administrativní a lékařské kontroly

Na základě článku 6 odstavce 2 Úmluvy mezi republikou Polskou a republikou Československou o sociálním pojištění a článku 5 odstavce 4 Úmluvy mezi republikou Polskou a republikou Československou o spolupráci na poli sociální politiky a správy, které byly podepsány ve Varšavě dne 5. dubna 1948, příslušné správní orgány Polské republiky a České republiky zastoupené

na polské straně

— ministrem práce a sociální politiky,

na české straně

— ministrem práce a sociálních věcí,

se dohodly takto:

§ 1. 1. Starobní důchody, důchody z titulu pracovní neschopnosti, důchody rodinné, přídavky ke starobním a invalidním důchodům, pohřebné a peněžité ekvivalenty za uhelné deputáty — na polské straně;

a důchody starobní, plné invalidní důchody, částečné invalidní důchody, důchody vdovské, vdovecké a sirotčí, zvýšení důchodu pro bezmocnost — na české straně;

dále jen „dávky” náležející podle polských a českých právních předpisů a také podle ustanovení Úmluvy mezi republikou Polskou a republikou Československou o sociálním pojištění a Úmluvy mezi republikou Polskou a republikou Československou o spolupráci na poli sociální politiky a správy, které byly podepsány ve Varšavě dne 5. dubna 1948, budou poukazovány příslušnými institucemi přímo oprávněným osobám bydlícím na území druhého státu prostřednictvím pošty.

2. Institucemi příslušnými k výplatě dávek jsou:

— na polské straně:

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego — Oddział Regionalny w Nowym Sączu (Pokladna zemědělského sociálního pojištění — Oblastní po-

bočka Nowy Sącz) — jeśli chodzi o świadczenia z ubezpieczenia społecznego rolników,

Zakład Ubezpieczeń Społecznych — Oddział w Nowym Sączu (Úřad sociálního pojištění — pobočka Nowy Sącz) — jeśli chodzi o pozostałe świadczenia,

— ze strony czeskiej:

Česká správa sociálního zabezpečení v Praze (Czeski Zarząd Zabezpieczenia Socjalnego w Pradze).

3. Instytucje właściwe do wypłaty świadczeń obu Państw wywiązują się ze swych zobowiązań, dotyczących wypłaty świadczeń, w terminach miesięcznych, najpóźniej do dnia 10 każdego miesiąca, za dany miesiąc.

4. Transfer świadczeń do drugiego Państwa dokonywany będzie w walucie narodowej Państwa zobowiązanego do wypłaty świadczeń lub w innej walucie wymienialnej.

5. Świadczenia wypłacane będą osobom uprawnionym w walucie narodowej Państwa, na którego terytorium mieszka świadczeniobiorca.

§ 2. Koszty związane z przekazywaniem należności i wypłatą świadczeń pokrywa instytucja właściwa do wypłaty świadczeń.

§ 3. 1. Instytucje właściwe do wypłaty świadczeń będą corocznie, najpóźniej do 31 marca danego roku, przekazywać sobie wzajemnie informacje o świadczeniach wypłaconych osobom zamieszkałym na terytorium drugiego Państwa, za poprzedni rok kalendarzowy.

2. Informacje te powinny zawierać dane o liczbie osób uprawnionych oraz o łącznej kwocie wypłat z podziałem na rodzaje świadczeń.

§ 4. Świadczenia pieniężne z ubezpieczenia społecznego w razie choroby i macierzyństwa będą wypłacane bezpośrednio osobom uprawnionym.

§ 5. 1. Na wniosek instytucji właściwej do wypłaty świadczeń instytucja miejsca zamieszkania świadczeniobiorcy dokonuje kontroli administracyjnej i lekarskiej świadczeniobiorcy.

Koszty związane z kontrolą administracyjną i lekarską nie podlegają wzajemnemu rozliczaniu.

2. Do wniosku o przeprowadzenie kontroli lekarskiej dołączone będą ewentualne wyniki poprzednich badań lekarskich oraz wskazania, jakie powinny być przeprowadzone badania specjalistyczne.

3. Wyniki kontrolnych badań lekarskich przeprowadzonych na wniosek instytucji właściwej do wypłaty świadczeń przez instytucję miejsca zamieszka-

bočka Nowy Sącz), pokud se jedná o dávky ze sociálního pojištění zemědělců,

Zakład Ubezpieczeń Społecznych — Oddział w Nowym Sączu (Úřad sociálního pojištění — pobočka Nowy Sącz), pokud se jedná o ostatní dávky,

— na české straně:

Česká správa sociálního zabezpečení v Praze (Czeski Zarząd Zabezpieczenia Socjalnego w Pradze).

3. Instituce obou států příslušné k výplatě dávek se zprošťují svých závazků týkajících se výplaty dávek v měsíčních lhůtách, nejpozději do 10. dne každého měsíce za daný měsíc.

4. Převod dávek do druhého státu se bude uskutečňovat v národní měně státu, který je povinen dávky vyplácet, nebo v jiné směnitelné měně.

5. Dávky budou oprávněným osobám vypláceny v národní měně státu, na jehož území bydlí příjemce dávek.

§ 2. Náklady spojené s převodem plateb a výplatou dávek nese instituce příslušná k jejich výplatě.

§ 3. 1. Instituce příslušné k výplatě dávek si budou každoročně, nejpozději do 31. března daného roku, předávat vzájemně informace o dávkách vyplacených osobám bydlícím na území druhého státu za předcházející kalendářní rok.

2. Tyto informace musí obsahovat údaje o počtu oprávněných osob a o celkové vyplacené částce s rozdělením podle druhu dávek.

§ 4. Peněžité dávky sociálního pojištění v případě nemoci a mateřství budou vypláceny přímo oprávněným osobám.

§ 5. 1. Na žádost instituce příslušné k výplatě dávek provede instituce v místě bydliště příjemce dávek administrativní a lékařskou kontrolu příjemce dávek.

Náklady spojené s administrativní a lékařskou kontrolou nepodléhají vzájemnému vyúčtování.

2. K žádosti o provedení lékařské kontroly budou připojeny eventuelní výsledky předchozích lékařských vyšetření a pokyny, jaká speciální vyšetření mají být provedena.

3. Výsledky kontrolních lékařských vyšetření provedených na žádost instituce příslušné k výplatě dávek institucí v místě bydliště příjemce dávek a kontrolních

nia świadczeniobiorcy oraz kontrolnych badań lekarskich przeprowadzonych z własnej inicjatywy przez instytucję właściwą do wypłaty świadczeń w Państwie, na którego terytorium mieszka świadczeniobiorca, będą przekazywane instytucji właściwej drugiego Państwa.

§ 6. Zakład Ubezpieczeń Społecznych i Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego po stronie polskiej oraz Česká správa sociálního zabezpečení (Česki Zříd zříd zabezpečení Społecznego) po stronie czeskiej mogą wspólnie ustalać szczególowe zasady stosowania postanowień niniejszego porozumienia.

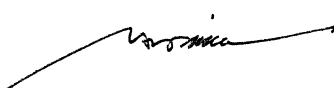
§ 7. 1. Porozumienie niniejsze wchodzi w życie z dniem 1 stycznia 2003 r.

2. Z dniem wejścia w życie niniejszego porozumienia w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej traci moc Porozumienie w sprawie wypłaty świadczeń oraz przeprowadzania kontroli administracyjnej i lekarskiej, sporządzone w Pradze dnia 21 października 1970 r.

Sporządzono w Pradze dnia 10 grudnia 2002 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.



W imieniu Ministra Pracy
i Polityki Społecznej
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Ministra Pracy
i Spraw Socjalnych
Republiki Czeskiej

lékařských vyšetření provedených z vlastní iniciativy institucí příslušnou k výplatě dávek ve státě, na jehož území bydlí příjemce dávek, budou předány příslušné instituci druhého státu.

§ 6. Zakład Ubezpieczeń Społecznych (Úřad sociálního pojištění) a Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (Pokladna zemědělského sociálního pojištění) na polské straně a Česká správa sociálního zabezpečení na české straně mohou společně stanovit podrobné zásady aplikace ustanovení tohoto ujednání.

§ 7. 1. Toto ujednání vstoupí v platnost dne 1. ledna 2003.

2. Datem vstupu tohoto ujednání v platnost pozbývá ve vztahu mezi Polskou republikou a Českou republikou platnost Dohoda o výplatě dávek a provádění administrativní a lékařské kontroly, sjednaná v Praze dne 21. října 1970.

Dáno v Praze dne 10.12.2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.



Za ministra práce
a sociální politiky
Polské republiky



Za ministra práce a
sociálních věcí
České republiky

711

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 4 lutego 2003 r.

w sprawie zatwierdzenia Porozumienia między Ministrem Pracy i Polityki Społecznej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Pracy i Spraw Socjalnych Republiki Czeskiej w sprawie wypłaty świadczeń oraz przeprowadzania kontroli administracyjnej i lekarskiej, sporządzonego w Pradze dnia 10 grudnia 2002 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 8 października 2002 r. zgody na podpisanie Porozumienia między Ministrem Pracy i Polityki Społecznej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Pracy i Spraw Socjalnych Republiki Czeskiej w sprawie wypłaty świadczeń oraz przeprowadzania kontroli ad-

ministracyjnej i lekarskiej. Porozumienie zostało sporządzone w Pradze dnia 10 grudnia 2002 r.

Zgodnie z § 7 ust. 1 porozumienia weszło ono w życie w dniu 1 stycznia 2003 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*